

N° 1037.

---

## DANEMARK ET SUÈDE

Echange de notes relatif à l'application de la Déclaration du 16 avril 1858 concernant le cabotage. Stockholm, le 21 novembre 1925.

---

## DENMARK AND SWEDEN

Exchange of Notes relating to the Application of the Declaration of April 16, 1858, concerning Coasting Trade. Stockholm, November 21, 1925.

No. 1037. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET SUÉDOIS, RELATIF A L'APPLICATION DE LA DÉCLARATION DU 16 AVRIL 1858 CONCERNANT LE CABOTAGE. STOCKHOLM, LE 21 NOVEMBRE 1925.

No. 1037. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS RELATING TO THE APPLICATION OF THE DECLARATION OF APRIL 16, 1858, CONCERNING COASTING TRADE. STOCKHOLM, NOVEMBER 21, 1925.

*Textes officiels danois et suédois communiqués par le Ministre de Danemark à Berne et le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 12 décembre 1925.*

*Danish and Swedish official texts communicated by the Danish Minister at Berne and the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this exchange of Notes took place December 12, 1925.*

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

I.

KUNGL. UTRIKES  
DEPARTEMENT.

STOCKHOLM, den 21. November 1925.

HERR ENVOYÉ,

Såsom Herr Envoyén har sig bekant, hava delegerade för svenska och danska regeringarna vid konferenser i Stockholm den 25-28 juni och i Köpenhamn den 4-7 september 1925 till behandling upptagit frågan om revision av den genom deklARATIONEN<sup>1</sup> den 16 april 1858 träffade överenskommelsen angående rättighet till idkande av kustfart samt beslutat att hos respektive regeringar hemställa om avslutandet av en överenskommelse om viss ändring i sagda deklARATION i syfte att storleken å de fartyg, som skola äga rätt att i det andra landet idka kustfart, bestämmas på grundval av de nu i Sverige gällande mättningsregler på sådant sätt att, oberoende av att dessa mättningsregler icke överensstämman med motsvarande regler i Danmark, full likställighet mellan svenska fartygs rätt att i Danmark och danska fartygs rätt att i Sverige idka kustfart genomföres.

Kungl. Regeringen är för sin del villig att i detta syfte och i enlighet med de delegerades förslag med Kungl. Danska Regeringen träffa överenskommelse därom, att den i sagda deklARATION medgivna rätt till kustfart i Sverige, respektive Danmark, skall åtnjutas av danska, respektive svenska, fartyg — maskindrivna såväl som icke maskindrivna —, vilkas nettodräktighet, uppmätt och beräknad enligt de i Sverige gällande skeppsmättningsföreskrifter, överstiger 30 register-ton.

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, tome XVII (première partie), page 229.

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 104, page 911.

Jag får äran anhålla om ett benäget meddelande, huruvida även Kungl. Danska Regeringen är beredd skrida till en dylik överenskommelse, och tillåter mig för den händelse så skulle vara fallet föreslå, att denna skrivelse och det svar jag har äran att härå emotse, skola utgöra en mellan de båda regeringarna i angivna avseende träffad överenskommelse.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

(Signé) ÖSTEN UNDÉN.

Herr Erik Scavenius,

Hans Maj : t Konungens av Danmark och Island

Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire, etc. etc.

Pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,  
le 5 décembre 1925.

*Le Chef des Archives :*

(Signé) Carl SANDGREN.

Pour copie conforme.

Copenhague, le 23 décembre 1925.

(Signé) Georg COHN,

*Chef du Service danois de la Société  
des Nations.*

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

II.

KGL. DANSK GESANDTSKAB.

Hr. UDENRIGSMINISTER,

STOCKHOLM, den 21. November 1925.

I en Note af Dags Dato har Deres Excellence henledt min Opmaerksomhed paa, at de svenske og danske Delegerede paa Konferencer i Stockholm den 25./28. Juni og i København den 4./7. September d. A. vedrørende gensidig Anerkendelse af Skibes -Maalebrevne har gjort Spørgsmaalet om en Revision af den ved Deklarationen af 16. April 1858 truffede Aftale om Kystfart i Danmark og Sverige for de to Landes Skibe til Genstand for Overvejelse, samt at de Delegerede er kommet overens om at henstille til deres respektive Regeringer, at der foretages en Aendring i naevnte Deklarations Bestemmelser, saaledes at Størrelsen af de Fartøjer, som skal have Ret til i det andet Land at drive, Kystfart, bestemmes paa Grundlag af de i Sverige nugældende Maaleregler, og saaledes at der uanset, at disse Maaleregler ikke stemmer overens med de i Danmark anvendte, gennemføres fuld Ligestilling med Hensyn til danske Fartøjers Ret til at drive Kystfart i Sverige og svenske Fartøjers Ret til at drive Kystfart i Danmark.

Deres Excellence har samtidig udtalt, at den svenske Regering er villig til i dette Øjemed og i Overensstemmelse med de Delegeredes Forslag at træffe en Aftale med den danske Regering derhen, at den i naevnte Deklaration omhandlede Ret til Kystfart i Sverige, respektive i Danmark, skal tilkomme henholdsvis danske og svenske Fartøjer — uanset om disse er maskindrevne eller ikke — hvis Størrelse, opmaalt og beregnet i Overensstemmelse med de i Sverige gældende Maaleregler, overstiger 30 Reg. Tons netto.

I Besvarelse heraf har jeg den Aere efter min Regerings Ordre at meddele Deres Excellence, at den kgl. Regering er enig med den kgl. svenske Regering i, at den i Deklarationen omhandlede Ret til Kystfart i Danmark og i Sverige, skal tilkomme henholdsvis svenske og danske Fartøjer i Overensstemmelse med foranstaaende.

Den danske Regering er endvidere enig med den svenske Regering i, at nævnte Note tillige med nærværende skal udgøre den mellem de to Regeringer i den omhandlede Henseende trufne Aftale.

Modtag, Hr. Udenrigsminister, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(Signé) ERIK SCAVENIUS.

Hans Excellence

Hr. Udenrigsminister Östen Undén, etc., etc., etc.  
Det kgl. svenske Udenrigsdepartement.

Pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,  
le 5 décembre 1925.

*Le Chef des Archives :*  
(Signé) Carl SANDGREN.

Pour copie conforme.

Copenhague, le 23 décembre 1925.

(Signé) Georg COHN,  
*Chef du Service danois de la Société  
des Nations.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

I.

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 21 novembre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Délégués des Gouvernements suédois et danois aux Conférences qui ont eu lieu à Stockholm du 25 au 28 juin, et à Copenhague du 4 au 7 septembre 1925 ont, comme vous le savez, examiné la question de la révision de l'arrangement établi par la Déclaration du 16 avril 1858, concernant le droit d'exercer le cabotage, et décidé de proposer à leurs Gouvernements respectifs de conclure un arrangement destiné à apporter une modification à ladite déclaration, stipulant que la grandeur des bâtiments qui auront le droit d'exercer le cabotage dans l'autre pays, sera déterminée conformément au règlement de jaugeage en vigueur en Suède, de façon que, notwithstanding le fait que ce règlement de jaugeage ne concorde pas avec le règlement danois correspondant, l'égalité complète soit assurée entre le droit des bâtiments suédois

<sup>1</sup> TRANSLATION.

I.

MINISTRY OF FOREIGN  
AFFAIRS.

STOCKHOLM, November 21, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

As you are aware, the delegates of the Swedish and Danish Governments at the conferences held at Stockholm on June 25-28 and at Copenhagen on September 4-7, 1925, considered the question of the revision of the agreement made under the Declaration of April 16, 1858, regarding the right to carry on coasting trade. They decided to propose to their respective Governments the conclusion of an agreement, amending the Declaration, to the effect that the size of vessels of either country entitled to carry on coasting trade in the other country should be determined in accordance with the tonnage measurement regulations in force in Sweden, so that, despite the differences between the Swedish tonnage measurement regulations and those in force in Denmark, Swedish vessels would nevertheless have the same right in every respect

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

à pratiquer le cabotage au Danemark et le droit des bâtiments danois à pratiquer le cabotage en Suède.

Le Gouvernement Royal, pour sa part, est disposé à conclure à cette fin, et conformément à la proposition des Délégués, un arrangement avec le Gouvernement Royal danois, stipulant que les navires danois et suédois, à propulsion mécanique ou non, dont le tonnage net, mesuré et calculé selon le règlement de jaugeage en vigueur en Suède, dépassera 30 tonnes de registre, auront le droit mentionné dans la Déclaration de pratiquer le cabotage respectivement en Suède et au Danemark.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement Royal danois est également disposé à conclure un arrangement de ce genre et me permets, au cas où il en serait ainsi, de proposer que la présente note et la réponse que j'ai l'honneur d'attendre à ce sujet, constitueront un arrangement entre les deux Gouvernements sur le point en question.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération distinguée.

(Signé) ÖSTEN UNDÉN.

Monsieur Erik SCAVENIUS,  
Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire de Sa Majesté  
le Roi de Danemark et d'Islande,  
etc., etc., etc.

II.

LÉGATION ROYALE  
DE DANEMARK.

STOCKHOLM, le 21 novembre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,

Dans une note, en date de ce jour, Votre Excellence a attiré mon attention sur le fait que les délégués suédois et danois aux Conférences qui ont eu lieu à Stockholm du 25 au 28 juin, et à Copenhague du 4 au 7 septembre dernier, au sujet de la reconnaissance réciproque des lettres de jaugeage, ont envisagé la revision de l'arrangement établi par la Déclaration du 16 avril 1858, concernant le cabotage des bâti-

to carry on coasting trade in Denmark as Danish vessels have in Sweden.

For this purpose the Royal Swedish Government is prepared, in accordance with the delegates' proposals, to conclude an agreement with the Royal Danish Government whereby the right, referred to in the Declaration, to carry on coasting trade in Sweden and in Denmark shall be conferred on Danish and on Swedish vessels respectively, whether mechanically propelled or not, provided that their net tonnage, as measured and calculated in accordance with the tonnage measurement regulations in force in Sweden, exceeds 30 registered tons.

I beg you to inform me whether the Royal Danish Government is prepared to conclude such an agreement, and, if so, I venture to propose that the present Note and the reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments on the matter in question.

I have the honour to be, etc.

(Signed) ÖSTEN UNDEN.

To M. Erik Scavenius,  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of His Majesty the King  
of Denmark and Iceland,  
etc., etc., etc.

II.

ROYAL DANISH  
LEGATION.

STOCKHOLM, November 21, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

In a Note of to-day's date you inform me that the Swedish and Danish delegates at the conferences on the reciprocal recognition of tonnage measurement certificates held at Stockholm on June 25-28 and at Copenhagen on September 4-7 of the present year proposed a revision of the arrangement made under the Declaration of April 16, 1858, regarding the coasting trade carried on in Denmark and Sweden

ments des deux pays sur les côtes du Danemark et de la Suède et que les délégués ont convenu de proposer à leurs Gouvernements respectifs qu'une modification soit apportée aux dispositions de ladite Déclaration, stipulant que la grandeur des bâtiments qui auront le droit d'exercer le cabotage dans l'autre pays, sera déterminée conformément au règlement de jaugeage actuellement en vigueur *en Suède*, de façon que, nonobstant le fait que ce règlement de jaugeage ne concorde pas avec celui qui est employé au Danemark, une complète égalité soit établie entre le droit des bâtiments danois à pratiquer le cabotage en Suède et le droit des bâtiments suédois à pratiquer le cabotage au Danemark.

Votre Excellence a déclaré en même temps que le Gouvernement suédois était disposé à conclure à cette fin, et conformément à la proposition des délégués, un arrangement avec le Gouvernement danois, stipulant que les bâtiments danois et suédois, à propulsion mécanique ou non, dont le tonnage net, mesuré et calculé selon le règlement de jaugeage en vigueur *en Suède*, dépasserait 30 tonnes de registre, auraient le droit mentionné dans la Déclaration de pratiquer le cabotage respectivement en Suède et au Danemark.

En réponse, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Royal est d'accord avec le Gouvernement Royal suédois, pour reconnaître aux bâtiments suédois ou danois, répondant aux conditions convenues ci-dessus, le droit, visé par la déclaration, de pratiquer le cabotage au Danemark et en Suède.

Le Gouvernement danois est en outre d'accord avec le Gouvernement suédois pour convenir que la note sus-visée et la présente constitueront l'arrangement intervenu entre les deux Gouvernements sur le point en question.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre des Affaires étrangères, l'assurance de ma considération très distinguée.

(Signé) ERIK SCAVENIUS.

A son Excellence M. Östen UNDÉN,  
Ministre des Affaires étrangères, etc., etc., etc.  
Ministère Royal des Affaires étrangères  
de Suède.

by the vessels of either country. You further state that the delegates agreed to propose to their respective Governments that the Declaration in question should be amended so as to provide that the size of vessels of either country having the right to carry on coasting trade in the other country should be determined in accordance with the tonnage measurement regulations at present in force *in Sweden*, so that, despite the differences between the Swedish tonnage measurement regulations and those in force in Denmark, Danish vessels would nevertheless have the same right in every respect to carry on coasting trade in Sweden as Swedish vessels have in Denmark.

Your Excellency adds that the Swedish Government is prepared to conclude for this purpose, in accordance with the delegates' proposal, an agreement with the Royal Danish Government whereby the right referred to in the Declaration, to carry on coasting trade in Sweden and in Denmark, shall be conferred upon Danish and Swedish vessels respectively, whether mechanically propelled or not, provided that their tonnage, as measured and calculated in accordance with the tonnage measurement regulations in force *in Sweden*, exceeds 30 net registered tons.

In reply, I am instructed to inform Your Excellency that the Royal Danish Government accepts the Royal Swedish Government's proposal to the effect that Swedish and Danish vessels which comply with the conditions stipulated above shall have the right, referred to in the Declaration, to carry on coasting trade in Denmark and Sweden respectively.

The Danish Government further agrees that your above-mentioned Note and the present Note shall constitute the agreement concluded between the two Governments on the matter in question.

I have the honour to be, etc.

(Signed) ERIK SCAVENIUS.

To His Excellency M. Östen Undén,  
Minister for Foreign Affairs, etc., etc., etc.  
Royal Swedish Ministry of Foreign Affairs.